

文化“走出去”视域下反观归化与异化的翻译策略选择

张清扬 朱欣彤 邓可煜 魏鉴洁
西北师范大学

DOI:10.12238/jief.v2i12.3074

[摘要] 新媒体时代背景下,网络流行语展现出无限的创造力与活力,对大学生群体更是影响甚广。在中国文化“走出去”的背景下,本文探讨了2019年网络流行语的英文翻译策略选择,并提出了归化或异化的最佳翻译策略。

[关键词] 归化与异化;新媒体;网络流行语;翻译

中图分类号: G125 文献标识码: A

On the translation strategies of domestication and Foreignization in the context of "going out" culture

Qing yang Zhang Xin tong Zhu Ke yu Deng Jian jie Wei
Northwest Normal University

[Abstract] In the context of the new media era, Internet buzzwords have shown infinite creativity and vitality, which has a wide impact on college students. Under the background of helping Chinese culture to "go out", this article explores the choices of English translation strategies for Internet buzzwords, and aims to presents the best translation version combining domestication or foreignization translation strategies.

[Key words] Domestication and Foreignization; New media; Internet buzzwords; Translation

引言

鉴于互联网等的信息技术的飞速发展,衍生出众多网络平台以及网络交流工具,使得多元化信息在这些媒介中快速共享、更新发展,尤其近几年新媒体平台较为热门。2019年8月30日,中国互联网络信息中心发布了《中国互联网发展统计报告》。报告结果显示,截至2019年6月,中国互联网用户达到8.54亿,比2018年底增加2598万。可以看出,中国的互联网用户数量和网络普及率都在逐年稳定增长。在此过程中,网络用语因其传播速度快,易于理解,具有趣味性等特点层出不穷,逐渐成为日趋重要的发表传播思想观点的重要途径。网络流行语也代表了当今中国文化丰富多样、不断变革创新、融合凝聚力极强的特征。因此,结合不同语境,正确恰当地选择网络用语的翻译策略,将会在对于提升对外形象的层面,以及中国文化的逐步迈向国际化进程、加快“走出去”的步伐、扩大全球影响力中起到了巨大作用。

大学生群体,在新媒体平台使用网络流行语频率高,同时肩负着传播中国文化的重大使命,因此了解网络流行语对其的影响以及他们对网络流行语英译的看法意义重大。本研究的网络流行语材料,以国家语言资源监测语料库(特别是网络媒体部分)为基础,“以智能信息处理技术为主,人工调取为辅”的方式提取分析“2019年十大网络词语”。监测语料库包括了大量多年来以不同媒体形式出现的具有代表性的网络论坛、网络新闻、博客、微博等语言资源和数据,反映了每年流行网络语言的使用情况。该材料可信度高,有效性强,特点鲜明。因此,本研究首先调查了大学生使用网络流行语的情况,再基于语言资源监测语料库的官方数据。以国家语言资源监测与研究发布的“2019年度十大网络用语”为研究材料,在助推中国文化“走出去”视域下,反观各大主流媒体如环球时报、China Daily等给出的2019网络流行语译文,并采用归化与异化的翻译策略对译文进行分析。

1 大学生网络流行语使用情况调查

1.1 问卷调查结果

通过问卷调查大学生使用网络用语的情况,在183份有效问卷中,其中男性28人,女性155人。数据显示,绝大部分大学生都是通过微博、微信、短视频等新媒体平台了解到网络用语,极少部分人表示在豆瓣百度等网站或搜索引擎了解到网络用语。79%的大学生表示网络用语有趣,常在微信、QQ等聊天软件、短视频、微博等平台转发评论时以及表情包中使用。大学生使用网络用语,究其原因,主要有提升聊天活跃度、对时事热点进行评价、发送弹幕、方便理解等。因此,网络语言对当代大学生的影响更为重要。年轻人是网络交流和学习的的主力军。因此,我们应该牢牢把握年轻人喜欢追求新、奇、特的心理特点,以年轻人为主要受众和目标对象,并将中国的主流文化反映到年轻人流行的网络语言当中,可以使网络用语在世界上依然受欢迎,进而在不同的海外目标语言人群中,引起年轻人的共鸣,以增进他们对中国文化的了解,促进中国文化的发展(崔凌霄,2019)。

1.2 网络流行语对汉语的冲击

虽然网络用语有趣、易于理解,被网民频繁使用,但部分网络用语如“蓝瘦香菇”、“雨女无瓜”等方言谐音的网络用语对原本的汉字造成冲击,对此现象需要加以重视。各种“妹纸”,“菇凉”“稀饭”“我想静静”“宝宝心里苦”等网络用语改变了传统汉语音法结构和习惯。长此以往,网络用语对汉语读音的肆意更改将会大力冲击传统汉语读音的文化内涵,传统汉语用词习惯和语序的传承容易遭受严重的侵蚀(何栩祯,2018)。不仅如此,大量的冒犯性庸俗化词汇被创造或吸收到网络流行语中,如“滚粗”和“装逼”等。虽然这些词可以表达实时的快感,如愤怒或不满,但具有明显的攻击性和暴力性,对他人的心理和社会网络环境产生负面影响,造成不良后果(李璇,2020)。此外,流行语和普通话

在大学生的认知中有发生混淆的趋势,不利于汉语的学习与传播,对大学生负面影响较大,有关部门应加大监管力度,净化网络和社会的语言环境。

2 翻译策略

2.1 网络用语的翻译策略

“异化”和“归化”作为两种主要的翻译策略涉及到了跨文化问题以及相关因素的处理。比如,郭建中认为:处理翻译中的文化因素离不开异化与归化(1998)。而翻译网络流行语本身就是一个进行大众文化交流的过程,将代表大众文化的网络流行语进行再创作,因此对“异化”和“归化”的探究显得尤为重要。

2.1.1 异化和归化

实际上,国内翻译界对翻译方法和策略有多家之见,可谓百家争鸣。但在网络用语翻译领域,不论采用何种翻译方法,总归离不开异化与归化的指引。在此对异化和归化作一定阐述并区分它们的不同。

异化 (foreignization): 正如德国著名翻译家 Schleiermacher 的名言:“译者尽可能不去打扰作者,让读者向作者靠拢。”通俗地讲,在翻译上尽可能地去吸收外语的语言特点、采用外语的表达方式去传达原文内容,保留异国情调。

归化 (domestication): 同“异化”正好相反,译者不断地向目的语读者靠拢。即把源语本土化,采用目的语读者习惯的表达方式来传达原文内容。在这样的翻译策略指导下产生的译文基本为地道的目的语所在国的语言。

两种翻译策略各有千秋,采用不同的策略于读者而言会产生不同的阅读体会。在网络用语翻译过程中译者可根据表达的需求自由选择。

2.1.2 在具体翻译语境中分析异化和归化的使用

下面以七个“2019年十大网络用语”的意思及译文为例,具体分析翻译策略的使用情况。

2.1.2.1 “不忘初心”

译文: Remain true to our original aspiration.

对“不忘初心”采取的翻译策略为异化。虽然目的语的语境没有“初心”这个词,但“不忘初心”是习近平总书记在十九大报告中的庄严宣告,政治意味较强,具有严肃性,且映衬着中国在改革开放新时代的新国情与新愿景,为保留“中国特色”,采用异化的处理更好。翻译完整地保留了源语的含义,较为贴合原文,且不影响目的语读者理解。

2.1.2.2 “道路千万条,安全第一条。”

译文: On countless roads ahead, safety comes first.

该译文采用了异化的策略。该网络流行语源于中国电影《流浪地球》,因其在电影中多次出现,朗朗上口,且对人有警示作用而流行。译者也完整地保留了源语的含义,用词简练,读来轻松顺口。

2.1.2.3 “柠檬精”

译文: green with envy

“柠檬精”表面是指很喜欢嫉妒别人,更多表达一种自己无法得到的羡慕之情。“Green with envy”原意为“非常嫉妒的”。译文做了归化处理,向目的语表达方式靠拢,符合英语母语者的表达习惯。笔者认为,柠檬精可以沿用莎士比亚戏剧《奥赛罗》中的表达“green-eyed”。

2.1.2.4 “雨女无瓜”

译文: None of your business.

这个词其实是“与你无关”的谐音,也是一种带方言口音的表达。译者接触目的语读者,采取归化策略。是地道的英文表达,但这样的译文同时也失去了部分方言特色带来的趣味性。

2.1.2.5 “996”

译文: the 996 work schedule

这个词它是指从上午9点到晚上9点的工作时间,每周需要工作6天。这个词反映了中国互联网企业流行的加班文化,并且其他行业也有向此发展的加班趋势。因此采用了异化的处理,甚至都未将“996”作细致的翻译与解释。但鉴于其为一种特殊的文化现象,这样翻译也无可厚非。

2.1.2.6 “14亿护旗手”

译文: 1.4 billion guardians of the national flag

“14亿护旗手”用于回应并谴责暴徒在香港把国旗丢进海中的野蛮暴力行为。表达人民的爱国热诚。译者选择异化的翻译策略,紧贴源语进行翻译。

2.1.2.7 “断舍离”

译文: simplifying life

“断舍离”,统统断舍、弃绝生活中不必需的、不合适的东西,表达一种向往简单清爽,不留恋过去的生活态度。译者并未字对字地逐词翻译,因为这样会缺失这个词的灵动性,因而采用了归化的翻译策略。简单、凝练、地道,较为忠实地表达出原文的意思。

3 结论

在网络文化蓬勃发展的新媒体时代背景下,大学生群体发挥至关重要的作用,其对于网络流行语的广泛使用对中国当代文化的传播影响显著,研究采用何种翻译策略翻译网络流行语意义重大。通过对“2019年十大网络用语”翻译的分析比较可以明显看到,在网络用语的翻译过程中,若想保留源语特色,或基于源语国家特殊的时代背景与文化背景,可以考虑使用“异化”的翻译策略;若想使目的语读者引起强烈情感共鸣可选择采用“归化”的策略,另外,尤其在“汉译英”的过程中若对译文作“归化”处理,可使语言凝练简洁。

[参考文献]

- [1]崔凌霄.网络流行语传播对中国文化“走出去”的启示[J].长春教育学院学报,2019,35(11):37-40.
- [2]何栩祯.新媒体环境下汉语言文学发展困境探究[J].知识文库,2018(01):13.
- [3]高影.语言学视域下网络用语浅析[J].语文建设,2013(05):64-65.
- [4]李璇.新媒体时代方言传播方式、原因及策略分析[J].现代交际,2020(04):76-77.

作者简介:张清扬(2000.5-),女,甘肃省兰州人,兰州市安宁区西北师范大学,翻译专业,本科生;朱欣彤(1999.9-),女,甘肃省张掖人,兰州市安宁区西北师范大学,法学专业,本科生;邓可煜(2000.3-),女,江西省南昌人,兰州市安宁区西北师范大学,英语专业,本科生;魏鉴洁(2000.2-),女,甘肃省天水人,兰州市安宁区西北师范大学,翻译专业,本科生。